



Språk: **Polsk**
 Oversatt av: Morten Andreas R. Bjelland og Sr. Hosanna Bialkowska
 Dato: August 2010

Ankieta – wywiad

Del 1 - Spørreskjema

Chcilibyśmy zadać Pani/Panu kilka pytań zanim rozpoczniemy znieczulenie. Chodzi nam o to, aby aby znieczulenie zostało podane w sposób jak najbezpieczniejszy. Prosimy o udzielenie odpowiedzi przez zaznaczenie „tak” lub „nie”.

Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med ”ja” eller ”nei”.

		Ja	Nei
		Tak	Nie
1	Czy otrzymał(a) już kiedyś Pani/Pan jakąkolwiek formę znieczulenia lub narkozy?		
1	<i>Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?</i>		
1a	Jeśli tak: czy w związku z tym wystąpiły jakieś komplikacje, o których by Pani/Pan wiedział(a)?		
1a	<i>Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?</i>		

		Ja	Nei
		Tak	Nie
2	Czy miał(a) Pani/Pan jakiegokolwiek reakcje alergiczne na leki?		
2	<i>Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?</i>		
2a	Jeśli tak: czy te reakcje były związane z otrzymanym znieczuleniem lub narkozą?		
2a	<i>Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?</i>		
2b	Jeśli tak: czy były to reakcje alergiczne na antybiotyki?		
2b	<i>Dersom ja, har du reagert på antibiotika?</i>		

		Ja	Nei
		Tak	Nie
3	Czy cierpi Pani/Pan na schorzenia wymagające przyjmowania leków?		
3	<i>Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?</i>		

Jeśli tak, to czy chodzi o		
<i>Dersom ja, gjelder dette</i>		
3a	Chorobę płuc?	<i>Lunger?</i>
3b	Chorobę serca?	<i>Hjerte?</i>
3c	Chorobę nerek?	<i>Nyrer?</i>
3d	Chorobę wątroby?	<i>Lever?</i>
3e	Chorobę mózgu?	<i>Hjerne?</i>
3f	Cukrzycę	<i>Diabetes?</i>
3g	Zaburzenia w ciśnieniu krwi?	<i>Blodtrykk?</i>
3h	Stany związane z nadmierną tendencją do krwawień?	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	Stany wymagające leków zmniejszając Stany wymagające leków zmniejszających krzepliwość krwi?	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		Tak	Nie
4	Czy zwyczajnie jest Pani/Pan osobą w dobrym stanie fizycznym, w porównaniu z innymi osobami w tym samym wieku?		
4	<i>Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?</i>		

		Ja	Nei
		Tak	Nie
5	Czy używa Pani/Pan protezy lub ma słabe, ruszające się zęby/ząb?		
5	<i>Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?</i>		

6	Czy mogłaby/mogłby Pani/Pan otworzyć usta jak najbardziej to jest możliwe i wysunąć język?
6	<i>Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?</i>

Ja	Nei
Tak	Nie

7	Czy może Pani/Pan swobodnie zginać i prostować kark?
7	<i>Kan du bevege nakken fritt?</i>

Kilo
Kg

8	Ile Pani/Pan waży?
8	<i>Hvor mye veier du?</i>

Meter
M

9	Ile ma Pani/Pan wzrostu?
9	<i>Hvor høy er du?</i>

Ja	Nei
Tak	Nie

10	Czy ma Pani/Pan metalowe elementy lub implanty w ciele? Np. Endoprotezy, piercing lub podobne?
10	<i>Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?</i>

10a	Jeśli tak, mogłaby/mógłby Pani/Pan pokazać gdzie?
10a	<i>Hvis ja, kan du peke hvor?</i>

Ja	Nei
Tak	Nie

11	Czy ma Pani/Pan wszczepiony rozrusznik serca?
11	<i>Har du pacemaker?</i>

Ja	Nei
Tak	Nie

12	Czy ma Pani/Pan jakieś przewlekłe choroby zakaźne?
12	<i>Har du noen smittsomme sykdommer?</i>

12a	Jeśli tak, czy chodzi o HIV? Przewlekłe zapalenie wątroby? Gruźlicę?
12b	<i>Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?</i>

Część 2 - INFORMACJE

Del 2: Informasjon:

A	Aby móc podawać Pani/Panu leki i płyny, potrzebujemy założyć venflon – cienką rurkę wprowadzoną do naczynia krwionośnego.
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>

B	Podłączamy do ciała przewody, które umożliwią nam kontrolę rytmu serca, pulsu i ciśnienia krwi.
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>

C	Chcielibyśmy, aby Pani/Pan pooddychał(a) tlenem. Przyłożymy maskę tak, aby przylegała do twarzy. Prosimy dać znać, gdyby to było bardzo nieprzyjemne.
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>

D	Podajemy Pani/Panu środek przeciwbólowy i nasenny. Powinno pojawić się uczucie senności, po czym Pani/Pan zaśnie. Będziemy dobrze dbać o Panią/Pana przez cały czas.
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>

E	Planujemy podać Pani/Panu znieczulenie do kręgosłupa. Prosimy usiąść w takiej pozycji, aby plecy były wygięte jak najbardziej się da. Znieczulenie spowoduje całkowitą utratę czucia od pasa w dół. To znieczulenie działa zwykle ok. 3-4 godziny, po czym powróci czucie i zdolność poruszania nogami. Pani/Pan będzie nadal odczuwał(a) dotyk, ale nie będzie żadnego czucia bólu.
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>

F	Wprowadzimy w kręgosłup specjalny cewnik (cienką, giętą rurkę). Z jego pomocą będziemy mogli podać Pani/Panu znieczulenie pod koniec operacji i ewentualnie po operacji.
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	Planujemy podać Pani/Panu znieczulenie miejscowe tak, aby zmniejszyć ból po operacji. Pokażemy teraz jak chcielibyśmy, aby Pani/Pan teraz usiadł(a) albo się położył(a). Będziemy używać aparatu do USG, aby znaleźć te nerwy, które będziemy znieczulać. Ważne jest, aby Pani/Pan zupełnie nie poruszał(a) się w tym czasie.
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil an vise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>
G2	Użyjemy słabego prądu, aby zlokalizować nerw. Może Pani/Pan odczuwać słabe szarpnięcia, co może być nieprzyjemne, ale jest zupełnie niegroźne.
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

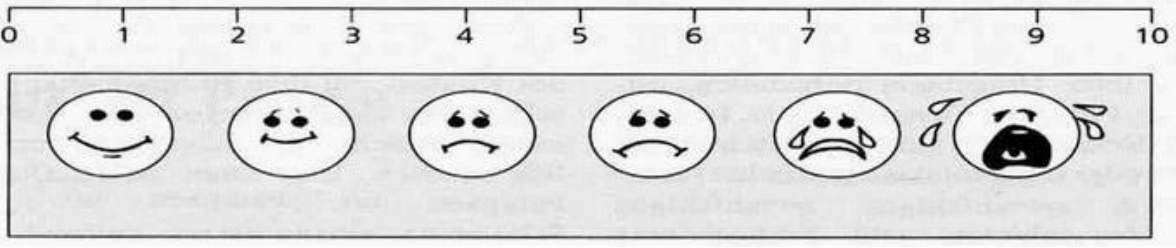
H	Już jest po operacji. Chirurg, który operował Panią/Pana później poinformuje Panią/Pana o dokonanym zabiegu. Teraz pomożemy Pani/Panu przenieść się na łóżko i będzie Pani/Pan przebywał(a) na sali pooperacyjnej aż znieczulenie całkowicie puści i będziemy widzieli, że wszystko jest w porządku.
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	Jeśli będzie Pani/Pan odczuwać ból, prosimy dać znać, abyśmy mogli podać środek przeciwbólowy. Podobnie, gdyby pojawiły się nudności.
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	Przy pomocy USG zmierzemy teraz, czy Pani/Pan ma dużo moczu w pęcherzu. Leki, które Pani/Pan otrzymał(a) mogą spowodować duże utrudnienie w samodzielnym oddaniu moczu. Dlatego, jeśli pęcherz okaże się pełny, zamierzamy opróżnić go przy pomocy cewnika. Użyjemy żelu znieczulającego i postaramy się zrobić to jak najdelikatniej. Ewentualne przykre uczucie znika bardzo szybko po takim zabiegu.
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

Del 3 – Część 3 – po operacji

Etter operasjonen: (Denne delen gies til pasienten)

A	To jest coś, co nazywamy skalą bólu. Jest ona oznaczona numerami od 1-10, gdzie 1 oznacza zupełny brak bólu, a 10 oznacza najsilniejszy ból, jaki można sobie wyobrazić. Prosimy wskazać na liczbę lub symbol określający siłę bólu odczuwaną przez Panią/Pana w tej chwili.
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>
	

B	Poniżej podajemy listę wyrażenń, które mogą być pomocne Pani/Panu po operacji. Dzięki temu będzie nam łatwiej szybko udzielić Pani/Panu pomocy.
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Ból się zwiększa	Jeg har økende smerter
B2	Mam nudności	Jeg er kvalm
B3	Boli mnie głowa	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	Odczuwam ból w klatce piersiowej	Jeg har vondt i brystet
B5	Trudno mi oddychać	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	Kręci mi się w głowie	Jeg er svimmel
B7	Potrzebuję się wysuszać	Jeg må tisse
B8	Odczuwam swędzenie	Jeg klør
B9	Jest mi zimno	Jeg fryser
B10	Pocę się	Jeg svetter
B11	Czy mogłabym/mógłbym zwilżyć język?	Kan jeg få fukte munnen?
B12	Czy mogłabym/mógłbym pożyczyć telefon?	Kan jeg låne en telefon?